

# FEUD

## BETTE AND JOAN

### FRANÇAIS

#### CRÉÉ PAR

Jaffe Cohen | Ryan Murphy | Michael Zam

#### ÉPISODE 1.02

#### "The Other Woman"

Avec la production de Baby Jane en cours, Bette et Joan forment une alliance, mais des forces extérieures conspirent contre eux.

#### ÉCRIT PAR:

Jaffe Cohen | Michael Zam | Tim Minear

#### RÉALISÉ PAR:

Ryan Murphy

#### DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

12.3.2017

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

**SÉRIE PRINCIPALE CAST**

Susan Sarandon	...	Bette Davis
Jessica Lange	...	Joan Crawford
Judy Davis	...	Hedda Hopper
Jackie Hoffman	...	Mamacita
Alfred Molina	...	Robert Aldrich
Stanley Tucci	...	Jack Warner
Alison Wright	...	Pauline Jameson
Catherine Zeta-Jones	...	Olivia de Havilland
Kathy Bates	...	Joan Blondell
Kiernan Shipka	...	B.D. Merrill
Molly Price	...	Harriet Aldrich
Reed Diamond	...	Peter
Dominic Burgess	...	Victor Buono
Joel Kelley Dauten	...	Adam Friedman
Tom Berklund	...	Fred MacMurray
Kenzie Dalton	...	Blonde Actress
Veronica Mannion	...	Sylvia the Reporter
Sarah Molasky	...	Veda
Jeff Rector	...	Heart Attack Man
Kerry Stein	...	Louis B. Mayer
Scott Vance	...	Michael Curtiz

1

00:00:01,367 --> 00:00:06,016  
Jane, j'essaie  
de te faire voir clair.

2

00:00:06,781 --> 00:00:08,815  
Et si j'étais...  
Si... Si j'étais

3

00:00:08,816 --> 00:00:11,585  
- valide...  
- Mme Crawford, je suis si excitée !

4

00:00:11,586 --> 00:00:13,754  
Je vais jouer votre voisine d'à-côté.

5

00:00:13,755 --> 00:00:15,312  
Si proche.

6

00:00:15,314 --> 00:00:16,949  
Je peux avoir votre autographe ?

7

00:00:17,088 --> 00:00:19,727  
C'est pour ma grand-mère.  
Elle est fan depuis qu'elle est petite.

8

00:00:36,743 --> 00:00:37,512  
Merci.

9

00:00:53,631 --> 00:00:56,501  
Parfois, il faut  
leur donner un bon coup.

10

00:01:02,674 --> 00:01:04,676  
Bob, j'ai réfléchi.

11

00:01:05,810 --> 00:01:09,780  
La voisine doit plier bagages.

12

00:01:09,781 --> 00:01:11,548  
Elle déménage.

13

00:01:11,549 --> 00:01:14,484  
Joan, je n'ai pas le temps  
de refaire le casting. On tourne demain.

14  
00:01:14,485 --> 00:01:15,786  
Je peux choisir ma co-star.

15  
00:01:15,787 --> 00:01:16,999  
Ce n'est pas une star.

16  
00:01:17,955 --> 00:01:19,589  
C'est vrai.

17  
00:01:19,590 --> 00:01:21,728  
Et elle ne le sera jamais.

18  
00:01:27,531 --> 00:01:28,399  
Quoi ?

19  
00:01:29,400 --> 00:01:31,401  
Tu voulais me voir ?

20  
00:01:31,402 --> 00:01:33,570  
Oui.  
Oublie les petits cadeaux, Lucile.

21  
00:01:33,571 --> 00:01:37,574  
Je suis trop occupée pour t'acheter  
quelque chose en retour.

22  
00:01:37,575 --> 00:01:40,677  
Comme tu veux.  
Seulement ne nous disputons pas.

23  
00:01:40,678 --> 00:01:43,413  
On doit se soutenir, Bette.

24  
00:01:43,414 --> 00:01:46,550  
Je m'inquiète que notre réalisateur  
ne s'occupe pas de nous,

25  
00:01:46,551 --> 00:01:48,418

donc on doit veiller  
l'une sur l'autre.

26

00:01:48,419 --> 00:01:49,619  
De quoi tu parles ?

27

00:01:49,620 --> 00:01:51,688  
C'est toi qui as engagé  
ce maudit réalisateur.

28

00:01:51,689 --> 00:01:53,657  
Je vais être honnête, Bette.

29

00:01:53,658 --> 00:01:55,692  
Aldrich est un bourreau des cœurs.

30

00:01:55,693 --> 00:01:57,694  
Il aime les jeunes blondes.

31

00:01:58,495 --> 00:02:01,465  
Cette jeune femme qui joue la voisine.

32

00:02:01,466 --> 00:02:03,633  
Je l'ai vue.  
Ce n'est pas une menace.

33

00:02:03,634 --> 00:02:05,635  
Pas pour le moment, bien sûr.

34

00:02:05,636 --> 00:02:09,473  
Mais que se passera-t-il  
quand ils coucheront ensemble ?

35

00:02:09,474 --> 00:02:12,809  
Soudainement, elle aura plus  
de répliques et de scènes que toi.

36

00:02:12,810 --> 00:02:15,746  
Je lui ai demandé de la remplacer  
par quelqu'un de moins extravagant,

37

00:02:15,747 --> 00:02:18,382

moins sujet à attirer l'attention,

38

00:02:18,383 --> 00:02:20,351  
mais il a refusé.

39

00:02:22,420 --> 00:02:25,822  
Bien sûr, tu as plus de scènes  
avec elle que moi, donc...

40

00:02:25,823 --> 00:02:28,759  
peut-être que ce ne sont pas  
mes affaires.

41

00:02:29,960 --> 00:02:31,495  
Tu sais, Bette,

42

00:02:31,496 --> 00:02:34,731  
je voulais juste te dire...

43

00:02:34,732 --> 00:02:37,734  
Je trouve que ce que tu fais  
avec ce rôle

44

00:02:37,735 --> 00:02:40,406  
est incroyablement courageux.

45

00:03:07,665 --> 00:03:09,399  
Bette, où vas-tu ?

46

00:03:09,400 --> 00:03:12,433  
- Ta grande scène est juste après.  
- Je suis malade, Bob.

47

00:03:12,437 --> 00:03:13,537  
Tu n'en as pas l'air.

48

00:03:13,538 --> 00:03:15,572  
Je le suis.  
Tu me donnes mal au ventre.

49

00:03:15,573 --> 00:03:17,541  
Tu étais censé vouloir bosser

avec Crawford et moi

50

00:03:17,542 --> 00:03:19,376  
car tu nous respectais.

51

00:03:19,377 --> 00:03:21,378  
Et voulais nos avis.  
Mais c'est clairement faux.

52

00:03:21,379 --> 00:03:23,513  
Et ça me donne envie de vomir.

53

00:03:23,514 --> 00:03:24,613  
De quoi tu parles ?

54

00:03:24,717 --> 00:03:27,551  
Crawford veut que celle qui joue  
la voisine parte, et je suis d'accord.

55

00:03:27,552 --> 00:03:29,453  
Tu castes  
avec le mauvais cerveau, Bob.

56

00:03:29,454 --> 00:03:30,687  
Ce n'est pas une actrice,

57

00:03:30,688 --> 00:03:32,422  
elle n'apportera rien au film.

58

00:03:32,423 --> 00:03:34,724  
- Regarde-la.  
- Son audition était merveilleuse.

59

00:03:34,725 --> 00:03:35,859  
Je veux qu'elle parte.

60

00:03:35,860 --> 00:03:36,860  
C'est non.

61

00:03:36,861 --> 00:03:38,362  
Alors je rentre.

62

00:03:43,734 --> 00:03:46,072  
J'ai oublié mon sac.

63

00:03:51,609 --> 00:03:53,578  
Putain !

65

00:05:35,819 --> 00:05:38,638  
Je pense que ça va.  
C'est un miroir ? Merci.

66

00:05:38,640 --> 00:05:40,507  
Tu es dans ma lumière, trésor.

67

00:05:40,508 --> 00:05:42,437  
Vous avez vu...  
C'était quoi déjà ? Le Retour ?

68

00:05:43,305 --> 00:05:45,724  
Un truc sur la Guerre du Vietnam.  
Seigneur.

69

00:05:45,726 --> 00:05:48,361  
Parlez-moi de l'origine  
de leur querelle.

70

00:05:48,362 --> 00:05:49,629  
Ces deux-là ?

71

00:05:49,630 --> 00:05:53,364  
Elles n'avaient pas besoin de raison  
pour se détester. C'était chimique.

72

00:05:53,667 --> 00:05:56,469  
Mais les choses ont commencé  
à se dégrader dans les années 40...

73

00:05:56,470 --> 00:05:58,437  
quand elles avaient la quarantaine.

74

00:05:58,438 --> 00:06:00,439  
Bette était la star de Warner,



75

00:06:00,440 --> 00:06:02,708  
et à la MGM,  
Joan commençait à décliner.

76

00:06:02,909 --> 00:06:04,043  
Coupez !

77

00:06:04,344 --> 00:06:05,612  
Je suis désolée.

78

00:06:06,513 --> 00:06:09,515  
Quelqu'un peut demander  
à un producteur

79

00:06:09,516 --> 00:06:11,384  
de venir sur le plateau,  
s'il vous plaît ?

80

00:06:11,385 --> 00:06:12,786  
Je suis perdue.

81

00:06:13,387 --> 00:06:15,655  
C'est notre lune de miel.

82

00:06:15,656 --> 00:06:20,393  
On a été recrutés  
par les services secrets anglais

83

00:06:20,394 --> 00:06:23,396  
pour arrêter les Nazis.  
N'est-ce pas ?

84

00:06:23,697 --> 00:06:27,533  
Ça paraît sensé à quelqu'un ?

85

00:06:27,534 --> 00:06:30,569  
On peut m'expliquer ?

86

00:06:30,570 --> 00:06:34,373  
Maintenant que Garbo et Shearer  
n'étaient plus là,

87

00:06:34,374 --> 00:06:37,476  
Joan voulait des rôles dignes.  
Elle en avait plus qu'assez

88

00:06:37,477 --> 00:06:40,646  
des rôles de souillons ou de vendeuses  
qui l'avaient rendue célèbre.

89

00:06:40,647 --> 00:06:43,716  
Elle s'est battue bec et ongle  
pour le rôle de Marie Curie.

90

00:06:43,717 --> 00:06:45,418  
Écoute, Louis.

91

00:06:45,419 --> 00:06:47,486  
Soit je joue cette intello,

92

00:06:47,487 --> 00:06:49,456  
soit je pars.

93

00:06:57,531 --> 00:07:00,634  
Alors je te suggère  
de partir dès maintenant.

94

00:07:12,579 --> 00:07:15,548  
Deux semaines plus tard,  
Joan signait chez Warner.

95

00:07:20,287 --> 00:07:22,388  
Merci, papa.

96

00:07:22,389 --> 00:07:23,422  
Allons, Joan.

97

00:07:23,423 --> 00:07:24,724  
Arrête avec les "papa".

98

00:07:24,725 --> 00:07:27,693  
Ça marchait peut-être  
avec ce connard chez MGM,

99

00:07:27,694 --> 00:07:29,295  
mais tu bosses pour moi maintenant.

100

00:07:31,331 --> 00:07:34,667  
Warner s'était dégoté  
l'ancienne icône glamour de la MGM

101

00:07:34,668 --> 00:07:38,404  
pour une bouchée de pain.

102

00:07:38,405 --> 00:07:40,374  
Et il trouvait quand même  
qu'il payait trop.

103

00:07:50,417 --> 00:07:52,486  
Libère mon après-midi.

104

00:07:54,688 --> 00:07:57,323  
Warner a fait venir Crawford  
pour une seule raison :

105

00:07:57,324 --> 00:08:01,695  
pour raisonner l'enfant terrible,  
Bette Davis.

106

00:08:01,695 --> 00:08:04,263  
Bette était la reine incontestée  
des plateaux...

107

00:08:04,264 --> 00:08:07,666  
passant d'un rôle nominé  
aux Oscars à un autre.

108

00:08:07,667 --> 00:08:09,301  
Addie.

109

00:08:09,302 --> 00:08:10,737  
Elle était difficile. Chère.

110

00:08:10,737 --> 00:08:13,539  
- Addie, vite.  
- Et bien trop puissante,

111

00:08:13,540 --> 00:08:15,441  
surtout pour une femme.

112

00:08:15,442 --> 00:08:19,345  
Joan était le message de Jack  
à l'attention de Bette :

113

00:08:19,346 --> 00:08:21,680  
Tu n'es pas la seule garce  
du troupeau.

114

00:08:21,681 --> 00:08:25,252  
Et Joan était ravie de ramasser  
les miettes de Bette.

115

00:08:27,554 --> 00:08:29,522  
Tu ne parles jamais de ta famille.

116

00:08:29,523 --> 00:08:30,756  
D'où tu viens.

117

00:08:30,757 --> 00:08:32,425  
C'est peut-être pour ça que père...

118

00:08:32,426 --> 00:08:33,526  
Ce ne fut pas long

119

00:08:33,527 --> 00:08:35,428  
avant qu'elle fasse son comeback.

120

00:08:35,429 --> 00:08:38,531  
Un rôle que Bette  
n'aurait jamais refusé

121

00:08:38,532 --> 00:08:42,601  
si elle avait réalisé  
qu'il était digne d'un Oscar.

122

00:08:44,471 --> 00:08:45,738  
Quoi ?

123

00:08:45,739 --> 00:08:47,606  
Monsieur, Bette Davis est ici.

124

00:08:47,607 --> 00:08:49,708  
Elle demande à vous voir.

125

00:08:49,709 --> 00:08:51,077  
Merde.

126

00:08:51,778 --> 00:08:53,479  
Je sais ce que tu fais, Jack,

127

00:08:53,480 --> 00:08:56,649  
à donner tous mes rôles à Crawford  
pour me contrôler,

128

00:08:56,650 --> 00:08:58,517  
pour me faire peur.

129

00:08:58,518 --> 00:09:00,619  
Tu disais être offensée  
quand je te l'ai proposé.

130

00:09:00,620 --> 00:09:03,389  
Je ne voulais pas jouer  
la mère d'une adolescente.

131

00:09:03,390 --> 00:09:06,492  
Eh bien, il y a une leçon  
à tirer de tout ça, pas vrai, poulette ?

132

00:09:06,493 --> 00:09:09,261  
La prochaine fois,  
tu feras confiance à papa.

133

00:09:09,262 --> 00:09:12,531  
Mais tu n'es pas un peu excitée  
par le scénario que je t'ai envoyé ?

134

00:09:12,532 --> 00:09:15,468  
Celui où je joue une femme  
négligée en perruque brune

135

00:09:15,469 --> 00:09:19,036  
essayant d'avorter de son enfant  
en se jetant d'une falaise et meurt ?

136

00:09:19,372 --> 00:09:20,706  
Bien. Ne le fais pas,

137

00:09:20,707 --> 00:09:22,475  
Crawford l'adore.

138

00:09:22,476 --> 00:09:24,544  
Si tu veux bien m'excuser,

139

00:09:24,544 --> 00:09:27,313  
- je suis en retard pour mon déjeuner.  
- Laisse-moi deviner, Lana Turner ?

140

00:09:28,415 --> 00:09:29,716  
Judy Garland ?

141

00:09:29,717 --> 00:09:31,750  
Ava Gardner ?

142

00:09:31,751 --> 00:09:34,587  
Joan Crawford.

143

00:09:34,588 --> 00:09:36,655  
Pauvre Bette.

144

00:09:36,656 --> 00:09:38,457  
Pendant que Joan avait  
les meilleurs rôles

145

00:09:38,458 --> 00:09:40,726  
pour les femmes matures,  
c'était Bette

146

00:09:40,727 --> 00:09:44,397  
qui devait jouer les vendeuses  
et les souillons.

147

00:09:46,732 --> 00:09:49,002  
Quel taudis.

148

00:09:49,503 --> 00:09:51,670  
Et c'était Jack Warner,  
par-dessus tout,

149

00:09:51,671 --> 00:09:54,507  
qui se faisait des millions  
sur leur dos.

150

00:09:54,508 --> 00:09:56,977  
Et s'en fera sûrement toujours.

151

00:10:05,352 --> 00:10:08,088  
C'est toujours comme ça, non ?

152

00:10:16,429 --> 00:10:17,597  
Voilà ma star.

153

00:10:17,597 --> 00:10:19,498  
Je déteste la scène du déjeuner.

154

00:10:19,499 --> 00:10:21,701  
- J'adore cette scène.  
- Trop de lumière.

155

00:10:21,702 --> 00:10:23,502  
Non, elle se moque de Blanche.

156

00:10:23,503 --> 00:10:25,704  
Elle lui a volé ses projecteurs.  
Utilise cette métaphore.

157

00:10:25,705 --> 00:10:28,374  
Pas besoin de sous-entendu, Bob,  
j'ai besoin d'un bon scénario.

158

00:10:28,375 --> 00:10:31,510  
Bette, c'est la scène d'aujourd'hui,  
elle est bien, et Joan l'aime.

159

00:10:31,511 --> 00:10:32,678  
Je n'ai jamais dit ça.

160

00:10:32,679 --> 00:10:35,347  
Je suis d'accord avec Bette.

161

00:10:35,348 --> 00:10:38,617  
Le scénario ne capture en rien la façon  
qu'ont les femmes de se manipuler.

162

00:10:38,618 --> 00:10:41,054  
L'intention est là,

163

00:10:42,455 --> 00:10:44,657  
mais l'exécution est terne.

164

00:10:44,658 --> 00:10:46,525  
Travaille là-dessus, Bob.

165

00:10:46,526 --> 00:10:48,427  
Vois ce que tu peux faire.

166

00:10:48,428 --> 00:10:50,796  
On va attendre une réécriture  
avec empressement.

167

00:10:50,797 --> 00:10:52,698  
Ça te plaît...  
attendre avec "empressement" ?

168

00:10:54,534 --> 00:10:56,636  
Quel joli tableau.

169

00:10:57,637 --> 00:10:59,371  
Elles s'entendent enfin.

170

00:10:59,372 --> 00:11:02,575  
Oui, et dire que la semaine dernière  
elles souhaitaient la mort de l'autre.

171

00:11:11,718 --> 00:11:13,619



Bette est fantastique.

172

00:11:13,620 --> 00:11:16,523  
Elle va gagner tous les prix  
cette année.

173

00:11:16,523 --> 00:11:17,357  
Hedda.

174

00:11:18,558 --> 00:11:21,360  
Vous vous entendez vraiment ?

175

00:11:21,361 --> 00:11:23,395  
Allons, vous pouvez  
tout dire à Hedda.

176

00:11:23,396 --> 00:11:26,650  
Hedda, on te l'a déjà dit,  
on s'entend comme larrons en foire.

177

00:11:26,800 --> 00:11:30,436  
Je n'ai rien vu d'aussi merdique  
depuis ma dernière diarrhée.

178

00:11:30,437 --> 00:11:31,938  
C'était en quelle année ?

179

00:11:32,439 --> 00:11:33,773  
1932.

180

00:11:34,774 --> 00:11:37,376  
Tu sais ce qu'il y a de bien  
avec le scotch, Bob,

181

00:11:37,377 --> 00:11:39,678  
il s'améliore avec l'âge.

182

00:11:39,679 --> 00:11:40,746  
Les gonzesses...

183

00:11:40,747 --> 00:11:42,616  
elles deviennent amères.

184

00:11:46,820 --> 00:11:48,787  
J'ai entendu dire  
que ces deux garces

185

00:11:48,788 --> 00:11:50,723  
te cassaient les couilles,  
hein, Bobby ?

186

00:11:50,724 --> 00:11:52,558  
La routine.

187

00:11:52,559 --> 00:11:54,493  
Bette veut absolument  
un gros plan,

188

00:11:54,494 --> 00:11:56,562  
Joan, non.

189

00:11:56,563 --> 00:11:58,464  
Mais elles crèvent l'écran, Jack.

190

00:11:58,465 --> 00:12:00,299  
Tu aurais dû les réunir  
il y a des années.

191

00:12:00,300 --> 00:12:01,300  
Non, merci.

192

00:12:01,301 --> 00:12:02,901  
Deux guerres mondiales ont suffit.

193

00:12:02,902 --> 00:12:06,538  
Mais je veux te parler  
d'une chose, Bobby.

194

00:12:06,539 --> 00:12:08,641  
La production dit  
que tu es en retard sur le planning,

195

00:12:08,642 --> 00:12:10,609  
et je n'aime pas ça.

196

00:12:10,610 --> 00:12:12,612  
Juste d'un jour.  
On vient de commencer.

197

00:12:12,612 --> 00:12:14,647  
Je vais arranger ça.

198

00:12:14,648 --> 00:12:16,415  
Et, le film sortira

199

00:12:16,416 --> 00:12:18,617  
comme je l'entends.

200

00:12:18,618 --> 00:12:20,719  
Je vais faire les choses en grand.

201

00:12:20,720 --> 00:12:23,689  
Comme ça n'a jamais été fait.

202

00:12:23,690 --> 00:12:27,661  
Une grosse sortie. 400 écrans.

203

00:12:30,130 --> 00:12:31,564  
Je t'ai eu ? Je t'ai eu !

204

00:12:31,564 --> 00:12:33,366  
- Tu m'as eu.  
- Je t'ai eu.

205

00:12:33,367 --> 00:12:35,601  
400 ? Tu es fou ?  
Pourquoi ?

206

00:12:35,602 --> 00:12:37,703  
Pourquoi ?  
Car tu as raison.

207

00:12:37,704 --> 00:12:39,471  
Elles crèvent l'écran.

208

00:12:39,472 --> 00:12:43,409  
Bobby, leurs scènes sont électriques.

209  
00:12:43,410 --> 00:12:45,577  
Foutrement électriques !

210  
00:12:45,578 --> 00:12:47,780  
Et soyons honnêtes,  
après Psychose,

211  
00:12:47,781 --> 00:12:50,549  
l'horreur c'est l'avenir,  
et on le tient.

212  
00:12:50,550 --> 00:12:53,053  
Voilà ce qu'on va faire.

213  
00:12:54,454 --> 00:12:57,690  
- Il faut faire parler du film.  
- Oui, on va continuer la publicité.

214  
00:12:57,691 --> 00:12:59,558  
Tes RP auront  
un accès total au plateau.

215  
00:12:59,559 --> 00:13:02,494  
On doit faire plus que ça.

216  
00:13:02,495 --> 00:13:04,563  
Il faut alimenter leur rancune.

217  
00:13:04,564 --> 00:13:06,565  
Tu dois le faire.

218  
00:13:06,566 --> 00:13:09,435  
Je m'assurerai que la presse  
parle d'elles. Ce n'est pas un problème.

219  
00:13:09,436 --> 00:13:11,603  
Mais si tu fais ça, tu pourras

220  
00:13:11,604 --> 00:13:13,439

contrôler cette ville.

221

00:13:13,440 --> 00:13:16,508  
L'chaim, bubele.

222

00:13:16,509 --> 00:13:18,444  
Bravo, Bobby ! Viens !

223

00:13:18,445 --> 00:13:20,380  
Allons voir ce qu'elles font.

224

00:13:22,682 --> 00:13:25,317  
Il ne s'agit pas juste de morale,

225

00:13:25,318 --> 00:13:27,653  
mais aussi de respect...  
J'ai perdu les deux.

226

00:13:27,654 --> 00:13:29,321  
Depuis que j'ai viré cette tomate

227

00:13:29,322 --> 00:13:30,689  
qui jouait la voisine,

228

00:13:30,690 --> 00:13:32,791  
toute l'équipe sait  
qu'on m'a poussé à le faire.

229

00:13:32,792 --> 00:13:34,760  
Ils savent que Crawford et Davis

230

00:13:34,761 --> 00:13:37,396  
mènent la danse...  
Elles m'ont doublé.

231

00:13:37,397 --> 00:13:40,332  
Je te le dis, Harriet,  
Jack Palance et Lee Marvin

232

00:13:40,333 --> 00:13:41,633  
n'auraient pas fait ça.

233

00:13:41,634 --> 00:13:44,636  
C'est normal.  
Ce sont des hommes.

234

00:13:44,637 --> 00:13:46,338  
Ça les rend plus rusés

235

00:13:46,339 --> 00:13:48,407  
et moins impitoyables.

236

00:13:48,408 --> 00:13:50,809  
Je pensais que tu serais ravi  
que tes deux stars s'entendent.

237

00:13:50,810 --> 00:13:52,711  
Elles ne s'entendent pas.

238

00:13:52,712 --> 00:13:55,781  
Elles font juste équipe.  
C'est comme le pacte Hitler/Staline.

239

00:13:55,782 --> 00:13:58,384  
Peut-être que Warner a raison.

240

00:13:58,385 --> 00:14:02,421  
Il veut faire fuiter des ragots  
pour qu'elles continuent à se battre.

241

00:14:02,422 --> 00:14:04,423  
Bob, c'est terrible.

242

00:14:04,424 --> 00:14:07,659  
On aurait beaucoup de publicité  
avant la sortie comme ça.

243

00:14:07,660 --> 00:14:11,500  
Bref, les monter l'une contre l'autre  
est peut-être le moyen de les contrôler.

244

00:14:11,531 --> 00:14:14,366  
Bob, tu n'oserais pas.  
C'est trop cruel.

245

00:14:14,367 --> 00:14:16,502  
Elles doivent se sentir soutenues  
et écoutées.

246

00:14:16,503 --> 00:14:18,704  
Mais pas l'une par l'autre.  
Je peux m'occuper des deux.

247

00:14:19,705 --> 00:14:21,673  
Ne sois pas bête.

248

00:14:21,674 --> 00:14:24,377  
Tu ne saurais satisfaire  
deux femmes à la fois.

249

00:14:28,548 --> 00:14:31,016  
Ça veut dire quoi, ça ?

250

00:14:31,317 --> 00:14:35,522  
Pourquoi tu ne demandes pas  
à ton petit strudel, Gretchen ?

251

00:14:38,625 --> 00:14:41,560  
Harriet, d'où tiens-tu ça ?

252

00:14:41,561 --> 00:14:44,763  
Les ragots sur les plateaux  
sont un poison, Bob,

253

00:14:44,764 --> 00:14:46,632  
et circulent vite.

254

00:14:46,633 --> 00:14:47,800  
C'est une petite ville,

255

00:14:47,801 --> 00:14:50,636  
et tout le monde sait tout.

256

00:14:50,637 --> 00:14:52,504  
Même ta femme.

257

00:14:52,505 --> 00:14:54,541  
Ce sont des conneries.

258

00:14:56,609 --> 00:15:01,447  
Peut-être,  
mais c'est tout aussi blessant.

259

00:15:01,448 --> 00:15:05,518  
Et tu devrais l'envisager  
avant de propager tes propres ragots.

260

00:15:22,469 --> 00:15:24,071  
Salut, Bill.

261

00:15:27,440 --> 00:15:29,042  
Roger, bonsoir.

262

00:15:30,443 --> 00:15:32,479  
Nancy, tu es ravissante.

263

00:15:33,480 --> 00:15:35,482  
Barbara, comment vas-tu ?

264

00:15:36,483 --> 00:15:38,617  
Bonsoir, Bob.

265

00:15:38,618 --> 00:15:40,352  
Et laisse-moi te redire

266

00:15:40,353 --> 00:15:43,522  
quel plaisir c'est pour moi  
de diriger ces deux légendes du cinéma.

267

00:15:43,523 --> 00:15:45,558  
Vraiment, Bob ?

268

00:15:45,558 --> 00:15:47,659  
- C'est tout ?  
- C'est tout.

269

00:15:47,660 --> 00:15:49,761



Je te laisse trouver les adjectifs.

270

00:15:49,762 --> 00:15:52,598  
Tu dois me confondre

271

00:15:52,599 --> 00:15:54,733  
avec Adela Rogers St. Johns.

272

00:15:54,734 --> 00:15:57,669  
Je veux du juteux,  
pas de la bouillie.

273

00:15:57,670 --> 00:16:00,305  
Personne ne veut lire  
que ces deux mégères

274

00:16:00,306 --> 00:16:01,740  
s'entendent bien.

275

00:16:01,741 --> 00:16:04,610  
Que puis-je te dire, Hedda ?  
Ce sont des professionnelles accomplies.

276

00:16:04,611 --> 00:16:07,346  
Tu sais à qui tu me fais penser ?

277

00:16:07,347 --> 00:16:09,048  
Pas à John Ford.

278

00:16:09,349 --> 00:16:13,585  
Voilà un homme qui sait diriger, et pas  
juste un plateau, mais aussi sa pub.

279

00:16:13,586 --> 00:16:15,587  
Il sait comment jouer le jeu.

280

00:16:15,588 --> 00:16:18,524  
Donc il est toujours aussi essentiel  
qu'il l'était durant le cinéma muet.

281

00:16:18,525 --> 00:16:21,527  
Tu en es où, Bob ?

À trois échecs.

282

00:16:21,528 --> 00:16:24,296

Tu veux retourner  
faire de la télévision ?

283

00:16:24,297 --> 00:16:26,632

Ce film pourrait  
te redonner de l'importance.

284

00:16:26,633 --> 00:16:30,469

J'ai trop de dignité  
pour participer à ta mesquinerie, Hedda.

285

00:16:30,470 --> 00:16:34,640

J'espère que ta dignité

286

00:16:34,641 --> 00:16:36,276

paiera ta facture de gaz.

287

00:16:37,544 --> 00:16:39,479

Très bien, attends.

288

00:16:41,781 --> 00:16:44,516

J'ai peut-être quelque chose,  
mais ce n'est pas moi qui te l'ai dit.

289

00:16:44,517 --> 00:16:47,719

Révélation anonyme, ma spécialité.

290

00:16:47,720 --> 00:16:49,354

Eh bien, c'est...

291

00:16:49,355 --> 00:16:54,240

C'est au sujet...  
des seins de Crawford.

292

00:16:54,260 --> 00:16:55,662

- J'écoute.  
- C'est tout.

293

00:16:55,663 --> 00:16:58,363

On ne parle  
que des seins de Crawford.

294

00:16:58,364 --> 00:17:01,667  
Davis se plaint  
qu'ils sont trop fermes.

295

00:17:01,668 --> 00:17:03,002  
Fermes ?

296

00:17:03,703 --> 00:17:05,271  
Ils sont faux.

297

00:17:05,271 --> 00:17:07,573  
- Elle porte une fausse poitrine ?  
- Oui.

298

00:17:08,675 --> 00:17:12,444  
Tu sais, Davis est une vraie artiste.

299

00:17:12,445 --> 00:17:14,546  
Elle dit ne pas pouvoir jouer  
face à eux.

300

00:17:14,547 --> 00:17:16,549  
Et qu'elle a peur de tomber sur eux

301

00:17:16,549 --> 00:17:19,384  
lors de la scène de la plage car  
elle pense qu'elle se cassera une dent.

302

00:17:19,385 --> 00:17:21,688  
Elle dit que ces trucs  
sont durs comme de la pierre.

303

00:17:21,689 --> 00:17:23,390  
Magnifique.

304

00:17:27,727 --> 00:17:29,695  
"Se cassera une dent."

305

00:17:29,696 --> 00:17:32,032

Oui, c'est magnifique.

306

00:17:58,917 --> 00:18:00,604  
Mme Crawford, avez-vous une réponse

307

00:18:00,606 --> 00:18:03,275  
suite aux commentaires  
de Mme Davis dans la colonne d'Hopper ?

308

00:18:03,277 --> 00:18:04,544  
Certainement,

309

00:18:04,545 --> 00:18:06,479  
mais rien que mes enfants  
ne pourraient lire

310

00:18:06,480 --> 00:18:08,348  
dans un journal familial.

311

00:18:18,392 --> 00:18:21,294  
Ça va, Blanche Hudson !

312

00:18:21,295 --> 00:18:24,530  
La grande "star" de cinéma !

313

00:18:24,531 --> 00:18:27,234  
Sale cabotine ! Piètre actrice !

314

00:18:27,235 --> 00:18:29,303  
- Bob, je dois te parler.  
- Quoi ?

315

00:18:29,304 --> 00:18:31,572  
- Coupez !  
- Je suis en plein milieu d'une scène !

316

00:18:31,573 --> 00:18:34,441  
- Qu'y a-t-il ?  
- Tu as vu la colonne d'Hedda ce matin ?

317

00:18:34,442 --> 00:18:35,643  
- Bon Dieu !

- Pause !

318

00:18:35,644 --> 00:18:37,677

Non.

Pourquoi, elle parle de nous ?

319

00:18:37,678 --> 00:18:39,478

De nous ? Non.

320

00:18:39,479 --> 00:18:42,416

Pas de nous.

De moi ? Oui.

321

00:18:42,417 --> 00:18:44,419

Tu veux que je te la lise ?

322

00:18:44,420 --> 00:18:46,252

"Cette femme est folle.

323

00:18:46,253 --> 00:18:49,255

"J'ai toujours suspecté  
qu'elle avait une fausse façade,

324

00:18:49,256 --> 00:18:51,491

"et maintenant j'en suis sûre.

325

00:18:51,492 --> 00:18:54,360

"Cette façade est faite de 90F."

326

00:18:54,361 --> 00:18:56,462

Tu vas la laisser  
s'en tirer comme ça ?

327

00:18:56,463 --> 00:18:58,431

M'en tirer ?

Je n'ai rien dit de tel.

328

00:18:58,432 --> 00:19:01,400

Joan, ce qu'a dit Bette  
a sûrement été sorti de son contexte.

329

00:19:01,401 --> 00:19:02,501

Et alors, Lucille ?

330

00:19:02,502 --> 00:19:06,372  
Tout le monde sait pour ton remboursement.  
Tu le fais depuis des années.

331

00:19:06,473 --> 00:19:11,210  
Bob, veux-tu bien dire à Mme Davis

332

00:19:11,211 --> 00:19:13,246  
que je la poursuivrai en justice

333

00:19:13,247 --> 00:19:15,281  
si elle continue  
à faire des commentaires

334

00:19:15,282 --> 00:19:17,416  
qui portent préjudice

335

00:19:17,417 --> 00:19:19,418  
à ma capacité à gagner ma vie.

336

00:19:19,419 --> 00:19:21,320  
Gagner ta vie ?

337

00:19:21,321 --> 00:19:23,656  
À chaque fois que tu rotates,  
Pepsi te donne dix mille dollars.

338

00:19:23,657 --> 00:19:26,359  
Comment oses-tu parler de Pepsi ?

339

00:19:26,360 --> 00:19:28,561  
Contrairement à toi,  
c'est bon et pur.

340

00:19:28,562 --> 00:19:32,231  
C'est pur, c'est sûr.  
De la pure vodka !

341

00:19:32,232 --> 00:19:33,332  
Mesdames, enfin.

342  
00:19:33,333 --> 00:19:34,733  
Allons...

343  
00:19:38,272 --> 00:19:39,572  
Elle me jalouse.

344  
00:19:39,573 --> 00:19:43,442  
Ça a toujours été le cas.  
Si jalouse.

345  
00:19:43,443 --> 00:19:45,511  
Joanie, qui ne le serait pas ?  
Regarde-toi.

346  
00:19:45,512 --> 00:19:48,380  
Tu es belle, talentueuse.  
Tu es une légende.

347  
00:19:48,548 --> 00:19:51,217  
Et je comprends  
que tu sois bouleversée.

348  
00:19:51,218 --> 00:19:54,387  
Mais mets toute cette passion,  
cette colère dans ta performance.

349  
00:19:54,388 --> 00:19:56,689  
Oublie-la. C'est tout.

350  
00:19:56,690 --> 00:19:58,191  
Écoute-moi.

351  
00:19:58,492 --> 00:20:00,927  
Seule mon opinion compte.

352  
00:20:09,469 --> 00:20:12,705  
Tu seras fier de moi,

353  
00:20:12,706 --> 00:20:14,474  
je te le promets.

354

00:20:36,730 --> 00:20:39,632  
Des années plus tard,  
quand j'ai appris ce qui s'était passé,

355

00:20:39,633 --> 00:20:41,467  
j'étais furieuse.

356

00:20:41,468 --> 00:20:43,369  
À l'époque, on ignorait

357

00:20:43,370 --> 00:20:47,673  
que ces deux grandes légendes  
du cinéma, nos amies,

358

00:20:47,674 --> 00:20:51,510  
étaient si cruellement manipulées  
par les hommes de leur entourage.

359

00:20:51,511 --> 00:20:53,713  
Pas qu'on aurait pu  
y faire grand-chose.

360

00:20:53,714 --> 00:20:56,282  
Vous savez quels pouvoirs  
avaient les femmes à cette époque ?

361

00:20:56,283 --> 00:20:59,251  
Exactement les mêmes  
qu'aujourd'hui. Aucun.

362

00:20:59,252 --> 00:21:00,586  
Il faut se rappeler

363

00:21:00,587 --> 00:21:03,422  
que tout ça était avant  
le mouvement de libération de la femme.

364

00:21:03,423 --> 00:21:05,324  
Que j'admire beaucoup, par ailleurs.

365

00:21:05,325 --> 00:21:07,226  
Moi aussi.



366

00:21:07,227 --> 00:21:09,328  
Mais imaginez aujourd'hui,  
qu'un studio

367

00:21:09,329 --> 00:21:12,398  
essaye d'opposer Jane Fonda  
à Dyan Cannon.

368

00:21:12,399 --> 00:21:14,600  
Enfin, elles se révolteraient.

369

00:21:14,601 --> 00:21:16,435  
N'importe quoi.

370

00:21:16,436 --> 00:21:18,237  
Rien n'a changé.

371

00:21:18,238 --> 00:21:19,605  
Peu importe leur liberté,  
les femmes feront

372

00:21:19,606 --> 00:21:22,341  
toujours ce qu'elles ont toujours fait  
quand elles sont acculées :

373

00:21:22,342 --> 00:21:26,413  
Se bouffer entre elles et se faire  
les dents avec les os restants.

374

00:21:38,525 --> 00:21:39,725  
Louella, chérie.

375

00:21:39,726 --> 00:21:41,694  
Ici, Joan.

376

00:21:41,695 --> 00:21:46,399  
Je t'appelle au sujet  
de l'article d'Hedda.

377

00:21:46,400 --> 00:21:48,300  
J'ai une réponse.

378

00:21:48,301 --> 00:21:51,704  
Non, mais pour toi.

379

00:21:51,905 --> 00:21:54,407  
Tu as de quoi noter ?

380

00:21:54,408 --> 00:21:55,275  
Bien.

381

00:21:56,576 --> 00:22:00,379  
Mme Davis a l'air assez vieille  
pour être ma mère.

382

00:22:00,380 --> 00:22:02,581  
Un regard vers elle et on penserait

383

00:22:02,582 --> 00:22:07,554  
qu'elle n'a jamais été heureuse,  
ne serait-ce qu'une fois dans sa vie.

384

00:22:10,357 --> 00:22:12,291  
Oui, tu peux me citer.

385

00:22:12,292 --> 00:22:14,327  
Je compte là-dessus.

386

00:22:19,366 --> 00:22:21,367  
Mme Davis,  
voulez-vous commenter le fait

387

00:22:21,368 --> 00:22:23,502  
que selon Mme Crawford vous avez l'air  
assez vieille pour être sa mère ?

388

00:22:23,503 --> 00:22:25,604  
- Quel est ton nom, chérie ?  
- Sylvia.

389

00:22:25,705 --> 00:22:27,774  
Va te faire foutre, Sylvia.

390  
00:22:29,275 --> 00:22:30,410  
Enfin !

391  
00:22:32,379 --> 00:22:35,249  
Va dans ma loge  
et lis un fichu livre.

392  
00:22:43,490 --> 00:22:44,658  
Entrez.

393  
00:22:45,659 --> 00:22:48,427  
Ayons une discussion.

394  
00:22:48,428 --> 00:22:49,662  
D'accord.

395  
00:22:49,663 --> 00:22:52,698  
Même si je sais que tu préfères  
papoter avec les échetiers.

396  
00:22:52,699 --> 00:22:55,668  
- J'ignore de quoi tu parles.  
- Louella Parsons, aujourd'hui.

397  
00:22:55,669 --> 00:22:58,204  
Tu as été citée, Lucille.

398  
00:22:58,205 --> 00:22:59,605  
Ah, oui. Ça.

399  
00:22:59,606 --> 00:23:02,308  
Arrête ces conneries  
de vedettes de cinéma

400  
00:23:02,309 --> 00:23:06,378  
auxquelles tu t'accroches  
lorsque tu te sens dépassée

401  
00:23:06,379 --> 00:23:07,446  
et laisse-moi t'expliquer une chose.

402

00:23:07,447 --> 00:23:09,548  
J'ai hâte d'entendre ça.

403

00:23:09,549 --> 00:23:11,617  
Tu as l'air d'avoir oublié  
que le maquillage peu flatteur,

404

00:23:11,618 --> 00:23:14,386  
que je porte dans ce film  
est un choix

405

00:23:14,387 --> 00:23:16,555  
destiné à créer un personnage.  
Je ne suis pas intéressée

406

00:23:16,556 --> 00:23:19,625  
par la vanité ou les ragots.  
Seul le travail m'intéresse.

407

00:23:19,626 --> 00:23:22,595  
C'est ce que je veux faire,  
alors je te suggère d'arrêter

408

00:23:22,596 --> 00:23:25,564  
d'appeler Parsons  
entre ton café du matin

409

00:23:25,565 --> 00:23:27,566  
et le moment que tu passes  
à chier des papillons

410

00:23:27,567 --> 00:23:30,336  
ou peu importe  
ce qui sort de ton cul.

411

00:23:30,337 --> 00:23:33,440  
Si tu n'arrêtes pas,  
j'organiserai tes funérailles.

412

00:23:35,509 --> 00:23:38,244  
C'est une menace ?

413

00:23:38,645 --> 00:23:40,513

Tu me tueras ?

414

00:23:40,514 --> 00:23:42,314  
Pire. Je te volerai ce film

415

00:23:42,315 --> 00:23:45,284  
comme on volerait un enfant  
et tu sais que je peux le faire.

416

00:23:45,285 --> 00:23:46,485  
Je le fais.

417

00:23:46,486 --> 00:23:47,420  
Selon qui ?

418

00:23:47,421 --> 00:23:48,521  
L'équipe, le réal.

419

00:23:48,522 --> 00:23:49,922  
Tout le monde.

420

00:23:51,258 --> 00:23:55,562  
M. Aldrich dit  
qu'il adore ma performance.

421

00:23:56,630 --> 00:23:58,097  
Intéressant.

422

00:24:03,470 --> 00:24:07,239  
Je suis toujours dans ce fauteuil.  
Après tant d'années, j'y suis encore.

423

00:24:07,240 --> 00:24:10,442  
Cela te donne une responsabilité.

424

00:24:10,443 --> 00:24:13,679  
J'essaie de te faire voir clair.

425

00:24:13,680 --> 00:24:15,681  
Ces images sont fantastiques, Bob.

426

00:24:15,682 --> 00:24:17,050  
C'est fantastique.

427

00:24:17,651 --> 00:24:19,585  
On ressent vraiment la haine

428

00:24:19,586 --> 00:24:21,487  
émaner de l'écran.  
C'est....

429

00:24:21,488 --> 00:24:23,622  
Tu es sûr que ce n'est pas  
leur jeu qui te fait ça ?

430

00:24:23,623 --> 00:24:25,424  
Hank, baisse le volume.

431

00:24:25,425 --> 00:24:27,693  
Tu plaisantes ?  
Elles surjouent tellement

432

00:24:27,694 --> 00:24:30,663  
que je vais devoir aller voir  
mon rabbin pour expier.

433

00:24:30,664 --> 00:24:33,365  
Non ! Je parle de ce qui se cache  
derrière toute cette exagération.

434

00:24:33,366 --> 00:24:36,236  
De la rancœur pure et vraie.

435

00:24:36,237 --> 00:24:37,571  
J'adore ça.  
J'en veux plus !

436

00:24:37,572 --> 00:24:39,073  
- Plus ?  
- Oui.

437

00:24:40,273 --> 00:24:42,308  
Viens là, viens là.

438

00:24:42,309 --> 00:24:44,377  
Tu dois faire croire à chacune

439

00:24:44,378 --> 00:24:46,647  
- que tu aimes l'autre plus.  
- Seigneur, Jack.

440

00:24:46,648 --> 00:24:49,682  
L'atmosphère sur le plateau  
est déjà suffisamment tendue.

441

00:24:49,683 --> 00:24:51,318  
Je dois vraiment empirer les choses ?

442

00:24:52,452 --> 00:24:54,353  
Quoi, t'es communiste  
tout d'un coup ?

443

00:24:54,354 --> 00:24:57,256  
Tu as quelque chose  
contre le capitalisme ?

444

00:24:57,257 --> 00:24:59,325  
Écoute, Bob, écoute bien.

445

00:24:59,326 --> 00:25:01,527  
Ce qu'on regarde là,

446

00:25:01,528 --> 00:25:04,496  
c'est l'étalage pur du marché libre.

447

00:25:04,497 --> 00:25:07,199  
De la compétition vigoureuse.  
La façon de faire américaine.

448

00:25:07,200 --> 00:25:10,269  
Plus elles se détestent,

449

00:25:10,270 --> 00:25:13,904  
plus l'une essaye d'écraser l'autre,

450

00:25:14,041 --> 00:25:15,674  
plus elles deviennent bonnes !

451

00:25:15,675 --> 00:25:17,443  
Mais elles sont déjà bonnes.

452

00:25:17,444 --> 00:25:21,614  
Non, elles sont superbes.  
Mais elles peuvent être meilleures.

453

00:25:21,615 --> 00:25:25,284  
Tu penses que Wellington  
a toujours été un bon général ?

454

00:25:25,285 --> 00:25:27,386  
En fait, il n'était pas terrible,

455

00:25:27,387 --> 00:25:29,355  
jusqu'à ce qu'il affronte Napoléon.

456

00:25:29,356 --> 00:25:30,689  
Et pourquoi ?

457

00:25:30,690 --> 00:25:33,459  
Parce qu'il haïssait Napoléon  
de tout son cœur.

458

00:25:33,460 --> 00:25:35,594  
Il le haïssait.

459

00:25:35,595 --> 00:25:38,397  
C'est cette haine  
qui l'a rendu si bon.

460

00:25:38,398 --> 00:25:39,632  
Jack, c'était la guerre.

461

00:25:39,633 --> 00:25:42,301  
Ça aussi, ça l'est.

462

00:25:42,302 --> 00:25:43,669  
Remonte le volume !



463

00:25:43,670 --> 00:25:45,537  
Tu ne me ferais pas tout ce mal

464

00:25:45,538 --> 00:25:49,308  
si j'étais valide.

465

00:25:49,309 --> 00:25:51,276  
Regarde ça, regarde ça !

466

00:25:51,277 --> 00:25:54,514  
Mais tu es dans ce fauteuil,  
tu y es !

467

00:25:54,515 --> 00:25:56,448  
- Coupez !  
- Fantastique !

468

00:25:56,449 --> 00:25:58,183  
Fantastique, Bob.

469

00:26:09,463 --> 00:26:11,532  
- Désolée du retard.  
- Deux heures de retard.

470

00:26:11,533 --> 00:26:14,266  
Tu m'as demandé  
d'être là à midi un samedi.

471

00:26:14,267 --> 00:26:16,201  
C'est impardonnable, je sais.  
J'ai trop dormi.

472

00:26:16,202 --> 00:26:19,571  
J'ai paniqué hier soir,  
j'ai bu un peu.

473

00:26:19,572 --> 00:26:20,306  
Je...

474

00:26:26,646 --> 00:26:28,647  
Cette semaine

a été épouvantable pour moi.

475

00:26:28,648 --> 00:26:30,482  
Oui, comme pour tout le monde.

476

00:26:30,483 --> 00:26:32,484  
Je n'arrive pas à savoir

477

00:26:32,485 --> 00:26:34,653  
si ce que je fais fonctionne  
ou pas du tout.

478

00:26:34,654 --> 00:26:36,588  
C'est un choix courageux

479

00:26:36,589 --> 00:26:38,557  
ou juste une réaction à elle ?

480

00:26:38,558 --> 00:26:40,626  
Elle m'exaspère tant

481

00:26:40,627 --> 00:26:43,495  
que je veux la réprimer  
avec ma performance.

482

00:26:43,496 --> 00:26:45,230  
Et Jane veut réprimer Blanche.  
C'est parfait.

483

00:26:45,231 --> 00:26:46,432  
Vraiment ?

484

00:26:46,433 --> 00:26:48,534  
Je ne veux pas  
être la risée du cinéma, Bob.

485

00:26:48,535 --> 00:26:51,503  
Je dois avoir le contrôle  
et j'ignore si je peux faire ça

486

00:26:51,504 --> 00:26:54,306  
quand je suis constamment furieuse.

487

00:26:54,307 --> 00:26:55,641  
Je devrais l'inviter à dîner.

488

00:26:58,578 --> 00:27:00,579  
Bette, il y a un truc  
qu'on appelle l'alchimie.

489

00:27:00,580 --> 00:27:02,448  
On ne touche pas à l'alchimie.

490

00:27:02,449 --> 00:27:05,217  
Mon conseil,  
continue de faire ce que tu fais.

491

00:27:05,218 --> 00:27:09,254  
Vas-y même plus fort  
durant ces prochaines semaines.

492

00:27:09,255 --> 00:27:10,622  
Reste sur ta voie,

493

00:27:10,623 --> 00:27:13,560  
car elle va te conduire  
jusqu'à ton prochain Oscar.

494

00:27:15,528 --> 00:27:18,231  
Fais-moi confiance.

495

00:27:20,400 --> 00:27:23,636  
Je te fais confiance.

496

00:27:27,540 --> 00:27:31,243  
Tu ne me laisseras pas  
avoir l'air ridicule.

497

00:27:31,244 --> 00:27:33,346  
Bien sûr que non.

498

00:27:35,582 --> 00:27:38,518  
Bien, regardons cette scène.

499

00:27:40,220 --> 00:27:41,620  
"J'ai écrit une lettre à papa",

500

00:27:41,621 --> 00:27:43,355  
me fait franchement peur.

501

00:27:43,356 --> 00:27:45,257  
Je ne suis pas chanteuse,  
je ne l'ai jamais été.

502

00:27:45,258 --> 00:27:47,526  
Voyons, Bette,  
tu as chanté avec l'USO.

503

00:27:47,527 --> 00:27:50,295  
C'est pour ça que j'aimerais  
que tu chantes en direct sur le plateau.

504

00:27:50,296 --> 00:27:53,532  
Tu as dit que tu ne me laisserais pas  
avoir l'air ridicule.

505

00:27:53,533 --> 00:27:57,236  
Et c'est le cas,  
mais c'est pour le pathos, Bette.

506

00:27:57,237 --> 00:27:58,604  
Jane veut juste de nouveau

507

00:27:58,605 --> 00:28:01,173  
être cette fillette de 8 ans adulée.

508

00:28:01,174 --> 00:28:02,708  
C'est son cinéma, pas le tien.

509

00:28:02,709 --> 00:28:04,343  
Allez.

510

00:28:04,344 --> 00:28:07,212  
Et si tu essayais, hein ?

511

00:28:07,213 --> 00:28:08,013  
Allez.

512  
00:28:15,655 --> 00:28:19,359  
J'ai écrit une lettre à papa

513  
00:28:19,360 --> 00:28:21,428  
Pas besoin de ça,  
tu connais les paroles.

514  
00:28:21,429 --> 00:28:24,329  
Tu as besoin de tes mains,  
Jane est extravagante.

515  
00:28:24,330 --> 00:28:27,733  
Elle fait de grands gestes théâtraux.  
Souviens-toi, elle vient du vaudeville.

516  
00:28:29,434 --> 00:28:30,270  
J'ai...

517  
00:28:35,640 --> 00:28:38,510  
J'ai écrit une lettre à papa

518  
00:28:38,511 --> 00:28:40,646  
Son adresse,

519  
00:28:40,747 --> 00:28:43,849  
c'est au ciel

520  
00:28:44,350 --> 00:28:48,620  
J'ai écrit :  
"Cher papa, tu nous manques

521  
00:28:48,621 --> 00:28:52,624  
"Je voudrais que tu sois avec nous"

522  
00:28:52,625 --> 00:28:55,527  
Au lieu du timbre, j'ai mis un baiser

523  
00:28:57,564 --> 00:29:02,234  
Le facteur dit

que c'est ce qu'il faut

524

00:29:02,235 --> 00:29:05,637  
J'ai écrit cette lettre à papa

525

00:29:05,638 --> 00:29:07,539  
Elle disait

526

00:29:07,540 --> 00:29:12,246  
"Je t'aime"

527

00:29:17,617 --> 00:29:19,351  
Tu es occupé pour le dîner ?

528

00:29:19,352 --> 00:29:23,488  
Je dois me racheter  
pour t'avoir fait poireauter ce matin.

529

00:29:23,489 --> 00:29:25,490  
J'ai dit à Harriet  
que je l'emmènerais chez Perino.

530

00:29:25,491 --> 00:29:26,459  
Emmène-la.

531

00:29:34,567 --> 00:29:36,668  
Prends tous les costumes

532

00:29:36,669 --> 00:29:39,204  
et mets-les dans ma loge,

533

00:29:39,205 --> 00:29:41,406  
comme ça, je pourrais  
déterminer lequel...

534

00:29:41,407 --> 00:29:43,409  
J'ai dit, d'accord, et si...

535

00:29:55,421 --> 00:29:58,624  
L'équipe est en effervescence.

536

00:29:58,625 --> 00:30:00,626  
Au sujet de ma performance ?

537

00:30:00,627 --> 00:30:02,594  
Au sujet de leur relation.

538

00:30:02,595 --> 00:30:04,563  
Apparemment, ils ont travaillé

539

00:30:04,564 --> 00:30:08,301  
sur ses scènes  
durant tout le week-end.

540

00:30:17,610 --> 00:30:18,677  
Elle te plaît ?

541

00:30:18,678 --> 00:30:19,711  
Oui.

542

00:30:30,623 --> 00:30:31,592  
Allô ?

543

00:30:40,300 --> 00:30:42,335  
C'est Joan Crawford.

544

00:30:47,573 --> 00:30:49,341  
Il est minuit, bon sang.

545

00:30:49,342 --> 00:30:50,542  
Bob, il m'a quittée.

546

00:30:50,543 --> 00:30:51,543  
Qui ça ?

547

00:30:51,544 --> 00:30:52,578  
Peter.

548

00:30:53,379 --> 00:30:55,213  
On a eu une grosse dispute.

549

00:30:55,214 --> 00:30:57,649

Il a dit que ce film comptait plus  
que lui, alors il est parti.

550

00:30:57,650 --> 00:30:58,684  
Il était ivre.

551

00:30:58,685 --> 00:31:00,286  
Seigneur.

552

00:31:01,287 --> 00:31:03,355  
Je dois arrêter le film.  
Je ne peux pas continuer.

553

00:31:03,356 --> 00:31:05,524  
D'accord, donne-moi quelques minutes.

554

00:31:05,525 --> 00:31:07,493  
Je m'habille.  
J'arrive tout de suite.

555

00:31:07,494 --> 00:31:09,363  
- C'est promis ?  
- Oui, promis.

556

00:32:02,350 --> 00:32:03,650  
Qui c'est ?  
Qui est là ?

557

00:32:03,651 --> 00:32:05,452  
Qui selon toi, Joan ?

558

00:32:05,453 --> 00:32:06,753  
C'est Bob, tu m'as appelé.

559

00:32:06,754 --> 00:32:10,490  
Bob. J'ai cru l'espace d'un instant

560

00:32:10,491 --> 00:32:12,060  
que Peter avait décidé de rentrer.

561

00:32:12,123 --> 00:32:14,291  
Je suis navré pour ça, Joan.



562

00:32:14,292 --> 00:32:16,326  
Tu sais pourquoi moi je suis navrée ?

563

00:32:17,052 --> 00:32:21,122  
Je suis navrée d'avoir sacrifiée  
une merveilleuse histoire avec un homme

564

00:32:21,124 --> 00:32:24,894  
qui m'aimait vraiment,  
un docteur ni plus ni moins,

565

00:32:24,894 --> 00:32:26,995  
pour toi et ce film.

566

00:32:26,997 --> 00:32:28,898  
Vraiment, c'est juste trop.

567

00:32:28,899 --> 00:32:30,032  
De quoi tu parles ?

568

00:32:30,033 --> 00:32:32,803  
Tu sais exactement de quoi je parle.

569

00:32:33,803 --> 00:32:37,139  
De toi et de Davis  
qui couchent dans mon dos.

570

00:32:37,140 --> 00:32:39,009  
- Tu es ridicule.  
- Vraiment ?

571

00:32:39,010 --> 00:32:43,979  
Week-ends de répétitions, mon cul.

572

00:32:43,980 --> 00:32:45,981  
Depuis combien de temps  
couches-tu avec elle ?

573

00:32:45,982 --> 00:32:47,149  
C'est faux.

574

00:32:47,150 --> 00:32:49,685  
Je ne passerai pas pour une imbécile.

575

00:32:49,686 --> 00:32:51,954  
Je m'en vais, mais ne t'inquiète pas,

576

00:32:51,955 --> 00:32:54,123  
je ne te gênerai pas.

577

00:32:54,124 --> 00:32:56,892  
Je suis sûre que Warner  
te laissera me remplacer.

578

00:32:56,893 --> 00:32:59,795  
On ne fera pas ça, Joan.  
Bon Dieu.

579

00:32:59,796 --> 00:33:02,064  
Ce film ne se fait que grâce à toi.

580

00:33:02,065 --> 00:33:04,967  
Ravie que tu t'en souviennes.

581

00:33:04,968 --> 00:33:08,772  
De quoi d'autre te souviens-tu, Bob ?

582

00:33:11,007 --> 00:33:13,742  
Bob, te souviens-tu

583

00:33:13,743 --> 00:33:16,979  
de nos répétitions privées  
pour Feuilles d'automne ?

584

00:33:16,980 --> 00:33:18,048  
Allez.

585

00:33:19,049 --> 00:33:22,718  
Répète avec moi maintenant, Bob.

586

00:33:22,719 --> 00:33:25,154  
Joue une scène d'amour avec moi.

587

00:33:25,155 --> 00:33:27,856  
Il n'y a pas de scène d'amour  
dans le film.

588

00:33:27,857 --> 00:33:29,124  
Alors réécris le scénario.

589

00:33:29,125 --> 00:33:31,760  
Bon sang, Joan.  
Veux-tu bien arrêter ?

590

00:33:31,761 --> 00:33:34,730  
Tu crois que je ne sais pas  
ce que ça veut dire ?

591

00:33:34,731 --> 00:33:38,000  
Tu penses qu'en couchant avec moi,  
je te laisserai diriger le film ?

592

00:33:38,001 --> 00:33:40,836  
C'est exactement ce qui s'est passé  
dans Feuilles d'automne.

593

00:33:40,837 --> 00:33:43,772  
Tu m'as vu boire un café  
avec Robertson et tu m'as sauté dessus.

594

00:33:43,773 --> 00:33:44,940  
Va te faire foutre.

595

00:33:44,941 --> 00:33:46,108  
Non, pas cette fois.

596

00:33:46,109 --> 00:33:48,077  
Écoute-moi.

597

00:33:48,078 --> 00:33:50,746  
J'essaie de sauver  
mon mariage, bon Dieu.

598

00:33:50,747 --> 00:33:52,616

Bien...

599

00:33:55,051 --> 00:33:56,052  
Peter ?

600

00:33:56,753 --> 00:33:58,053  
Que fais-tu ici ?

601

00:33:58,054 --> 00:34:00,990  
Je croyais que tu étais  
à Palm Springs.

602

00:34:00,991 --> 00:34:02,992  
Oui, la route a été inondée.

603

00:34:02,993 --> 00:34:05,629  
On se voit sur le plateau, Joan.

604

00:34:11,034 --> 00:34:13,002  
Tu veux expliquer ça ?

605

00:34:13,003 --> 00:34:15,740  
Expliquer ?  
À toi ?

606

00:34:17,941 --> 00:34:22,044  
Je n'ai absolument rien  
à t'expliquer.

607

00:34:22,045 --> 00:34:24,847  
C'est toi qui m'a quittée  
ce week-end,

608

00:34:24,848 --> 00:34:28,083  
en me laissant ici toute seule.

609

00:34:28,084 --> 00:34:30,953  
Je crois qu'il est temps  
de refaire le casting.

610

00:34:30,954 --> 00:34:32,087  
Refaire le casting ?

611  
00:34:32,088 --> 00:34:34,123  
Refaire ton casting.

612  
00:34:34,124 --> 00:34:36,825  
Tes répliques sont usées.

613  
00:34:36,826 --> 00:34:38,694  
Ton jeu est prévisible.

614  
00:34:38,695 --> 00:34:39,795  
Je vais en bas.

615  
00:34:39,796 --> 00:34:44,033  
Quand je reviendrai,  
tu devras être parti.

616  
00:34:53,109 --> 00:34:56,013  
C'est un soulagement !

617  
00:35:08,892 --> 00:35:10,960  
Où est-elle ?

618  
00:35:15,932 --> 00:35:17,700  
C'est quoi, ce bordel ?

619  
00:35:17,701 --> 00:35:18,867  
Désolée, Mme Joan.

620  
00:35:18,868 --> 00:35:21,704  
Elle est petite, mais rapide.

621  
00:35:21,705 --> 00:35:23,706  
On dirait un scoop.

622  
00:35:23,707 --> 00:35:26,108  
Dans The Examiner,  
dans la colonne de Louella.

623  
00:35:26,109 --> 00:35:27,976  
Tu as délibérément appelé

624

00:35:27,977 --> 00:35:31,146  
cette vache incontinent  
pour me doubler.

625

00:35:31,147 --> 00:35:33,782  
Merci, Sven.  
Ce sera tout pour l'instant.

626

00:35:33,783 --> 00:35:36,018  
Non, Sven ne bougez pas.

627

00:35:36,019 --> 00:35:38,721  
Je veux que  
ce jeune homme soit témoin.

628

00:35:38,722 --> 00:35:40,956  
Il devrait savoir  
de quelle carcasse il s'occupe,

629

00:35:40,957 --> 00:35:43,058  
et combien d'autres dans cette ville

630

00:35:43,059 --> 00:35:44,827  
pourraient l'identifier dans le noir.

631

00:35:44,828 --> 00:35:47,162  
Cette colonne a déjà été écrite.

632

00:35:47,163 --> 00:35:49,932  
"Les jeunes années sordides  
de Joan Crawford."

633

00:35:49,933 --> 00:35:53,702  
Et elle est enfermée  
dans mon bureau depuis 1946,

634

00:35:53,703 --> 00:35:56,839  
la dernière fois où tu es allée  
voir Louella dans mon dos.

635

00:35:56,840 --> 00:35:59,975

Je te l'ai dit à l'époque, Hedda,  
je ne suis pas allée voir Louella

636

00:35:59,976 --> 00:36:01,810  
pour mon divorce avec Philip.

637

00:36:01,811 --> 00:36:03,746  
Non, elle est venue à moi.

638

00:36:03,747 --> 00:36:07,716  
Mais tu as tout confirmé.  
Après que j'ai relancé ta carrière.

639

00:36:07,717 --> 00:36:08,951  
Le poison du box-office.

640

00:36:08,952 --> 00:36:10,652  
C'était son surnom,

641

00:36:10,653 --> 00:36:13,757  
jusqu'à ce que je lui fasse  
de la pub dans ma colonne par pitié.

642

00:36:13,758 --> 00:36:15,023  
Elle a raison pour ça.

643

00:36:15,024 --> 00:36:17,659  
Quand ma chance a tourné,

644

00:36:17,660 --> 00:36:20,996  
Hedda a été la seule personne  
dans cette maudite ville

645

00:36:20,997 --> 00:36:23,031  
à me tendre la main par amitié,

646

00:36:23,032 --> 00:36:25,734  
à montrer de la décence humaine.

647

00:36:25,735 --> 00:36:27,136  
Elle n'y était pas obligée,

648

00:36:27,137 --> 00:36:32,674  
et je lui en serais  
toujours reconnaissante,

649

00:36:32,675 --> 00:36:33,909  
vraiment reconnaissante.

650

00:36:33,910 --> 00:36:35,744  
Pourquoi être allée voir  
mon ennemie, alors ?

651

00:36:35,745 --> 00:36:38,680  
Parce que c'était la seule façon

652

00:36:38,681 --> 00:36:41,016  
d'avoir ton attention.

653

00:36:41,017 --> 00:36:43,118  
Merci, Sven, on se voit vendredi.

654

00:36:45,855 --> 00:36:47,291  
Oui ?

655

00:36:48,892 --> 00:36:53,028  
Allons à la piscine,  
pour emmagasiner de la vitamine D.

656

00:36:53,029 --> 00:36:55,664  
Écoute, il faut qu'on parle.

657

00:36:56,733 --> 00:36:58,133  
Laisse-moi m'habiller.

658

00:37:02,939 --> 00:37:04,840  
Je vais juste le dire, Hedda.

659

00:37:04,841 --> 00:37:06,942  
J'ai des problèmes.

660

00:37:06,943 --> 00:37:09,745  
Quel genre de problèmes ?



661

00:37:09,746 --> 00:37:12,649

Non, non.

Ceci ne peut pas être publié.

662

00:37:13,883 --> 00:37:16,853

Je m'adresse à toi en tant qu'amie.

663

00:37:21,090 --> 00:37:24,060

Très bien.

Je ne note rien.

664

00:37:24,761 --> 00:37:25,762

Parle.

665

00:37:26,963 --> 00:37:29,099

Je suis fauchée.

666

00:37:29,699 --> 00:37:33,001

Je suis endettée jusqu'au cou.

667

00:37:33,002 --> 00:37:36,705

Non. Pepsi-Cola

t'appartient quasiment.

668

00:37:36,706 --> 00:37:39,708

J'appartiens à Pepsi-Cola.

669

00:37:39,709 --> 00:37:41,677

Ou Al leur appartenait, en tout cas,

670

00:37:41,678 --> 00:37:43,746

à sa mort,

sa dette est devenue la mienne.

671

00:37:46,115 --> 00:37:47,883

Deux millions de dollars.

672

00:37:47,884 --> 00:37:50,652

Hedda, voilà ce que je dois.

673

00:37:50,653 --> 00:37:52,921  
Deux millions de dollars.

674

00:37:52,922 --> 00:37:54,756  
Joan, je n'en savais rien.

675

00:37:54,757 --> 00:37:56,758  
Personne ne sait  
et ça doit rester ainsi.

676

00:37:56,759 --> 00:37:58,694  
Je suis une mère célibataire

677

00:37:58,695 --> 00:38:00,696  
qui travaille à Hollywood.

678

00:38:00,697 --> 00:38:05,100  
J'ai trois enfants  
qui n'ont pas fini leurs études.

679

00:38:05,101 --> 00:38:07,737  
C'est l'heure des cocktails.

680

00:38:10,006 --> 00:38:12,675  
Viens, j'ai besoin d'un verre.

681

00:38:15,778 --> 00:38:17,046  
Très bien.

682

00:38:17,847 --> 00:38:19,615  
Regarde ça, Hedda.

683

00:38:20,116 --> 00:38:22,784  
Tout ça pourrait disparaître  
d'un seul coup,

684

00:38:22,785 --> 00:38:25,921  
tout ce pourquoi j'ai travaillé  
durant toute ma vie.

685

00:38:25,922 --> 00:38:28,056  
Où, à mon âge,

vais-je bien pouvoir trouver

686

00:38:28,057 --> 00:38:30,058  
un autre homme riche pour me sauver ?

687

00:38:30,059 --> 00:38:32,060  
Tu n'as jamais eu besoin d'un homme.

688

00:38:32,061 --> 00:38:34,030  
Aucune de nous  
n'en a jamais eu besoin.

689

00:38:34,030 --> 00:38:38,000  
Et pourtant,  
on a toujours été à leur merci.

690

00:38:38,001 --> 00:38:41,036  
En tout cas, moi oui.

691

00:38:41,037 --> 00:38:43,906  
Tu ne connais pas ta chance, Hedda,

692

00:38:43,907 --> 00:38:46,808  
de ne jamais avoir réussi  
en tant qu'actrice,

693

00:38:46,809 --> 00:38:48,710  
de ne jamais être devenue une star.

694

00:38:48,711 --> 00:38:52,948  
C'est toi qui a le vrai pouvoir  
dans cette ville.

695

00:38:52,949 --> 00:38:57,052  
Eh bien, cette ville est en déclin.

696

00:38:57,053 --> 00:38:59,721  
Tout devient normal et commun.

697

00:38:59,722 --> 00:39:00,889  
Bientôt,

698

00:39:00,890 --> 00:39:02,891  
je n'arriverai plus  
à choquer personne ici.

699

00:39:02,892 --> 00:39:04,826  
Tout ça va disparaître,

700

00:39:04,827 --> 00:39:08,997  
il ne restera que le désert  
sur lequel elle a été construite.

701

00:39:11,298 --> 00:39:12,701  
Merci, Mamacita.

702

00:39:12,702 --> 00:39:14,636  
Merci, très chère.

703

00:39:14,637 --> 00:39:16,585  
Quelques années de plus.

704

00:39:16,587 --> 00:39:21,391  
C'est tout ce que je voulais,  
quelques années de plus,

705

00:39:21,393 --> 00:39:24,662  
mais j'ai été anéantie, sabotée.

706

00:39:24,981 --> 00:39:27,817  
Non, ce n'est pas juste.

707

00:39:27,817 --> 00:39:30,852  
Davis, elle n'a jamais été  
l'une de nous.

708

00:39:30,853 --> 00:39:33,923  
Elle n'a jamais fait partie  
de cette ville, pas comme toi.

709

00:39:33,923 --> 00:39:37,926  
Et elle n'a pas besoin de travailler.  
Elle vit comme une nordiste.

710

00:39:37,927 --> 00:39:39,828  
J'ignore juste ce que je vais faire.

711

00:39:39,829 --> 00:39:43,899  
Ne fais pas ça.  
Ne pleure pas.

712

00:39:43,900 --> 00:39:45,070  
Hedda est là.

713

00:39:48,071 --> 00:39:51,073  
Tu veux quelques années de plus ?

714

00:39:51,074 --> 00:39:54,110  
Cinq de plus, ça te va ?

715

00:39:54,110 --> 00:39:55,844  
Car un Oscar t'apporterait ça.

716

00:39:56,946 --> 00:39:59,781  
Un contrat payé  
pour cinq ans de plus.

717

00:39:59,782 --> 00:40:01,950  
Non, non, c'est impossible.

718

00:40:01,951 --> 00:40:03,752  
Ça n'arrivera jamais.

719

00:40:03,753 --> 00:40:05,754  
Bette a le rôle le plus voyant.

720

00:40:05,755 --> 00:40:08,156  
Ce n'est qu'une question d'opinion.

721

00:40:08,157 --> 00:40:11,928  
Et mon opinion  
est la seule qui compte.

722

00:40:17,867 --> 00:40:18,667  
Santé.

723

00:40:20,136 --> 00:40:22,073  
Tchin-tchin, ma chérie.

724

00:40:33,016 --> 00:40:35,050  
Bonjour, Mme Davis,  
je suis un grand fan.

725

00:40:35,051 --> 00:40:36,184  
Un donut ?

726

00:40:36,185 --> 00:40:37,820  
Non, un café,

727

00:40:37,820 --> 00:40:38,955  
noir, dans ma loge.

728

00:40:38,956 --> 00:40:40,789  
Je ne fais pas partie de l'équipe.

729

00:40:40,790 --> 00:40:42,792  
Je suis votre partenaire  
dans ce film.

730

00:40:43,926 --> 00:40:45,193  
Pardon ?

731

00:40:45,194 --> 00:40:46,995  
Je suis Victor Buono.

732

00:40:46,996 --> 00:40:48,396  
Je jouerai votre amant.

733

00:40:50,833 --> 00:40:52,834  
J'imaginai quelqu'un...

734

00:40:52,835 --> 00:40:54,703  
De plus mince ?

735

00:40:54,704 --> 00:40:57,106  
De moins... homosexuel ?

736

00:41:27,136 --> 00:41:29,772  
Merci pour la journée, les garçons.

737

00:41:29,772 --> 00:41:31,807  
Dis bonne nuit, B.D.

738

00:41:31,808 --> 00:41:33,175  
Bonne nuit, les garçons.

739

00:41:50,727 --> 00:41:51,993  
Seigneur, cette chanson !

740

00:41:51,994 --> 00:41:53,795  
Tu ne l'aimes pas

741

00:41:53,796 --> 00:41:56,798  
car elle parle de bikini  
et tu ne peux plus en mettre.

742

00:42:04,907 --> 00:42:06,875  
Fais tes valises, B.D.

743

00:42:06,876 --> 00:42:08,877  
Pourquoi ?  
On va où ?

744

00:42:08,878 --> 00:42:10,712  
Pas moi, toi.

745

00:42:10,713 --> 00:42:12,814  
Tu vas dans le Maine tout l'été.

746

00:42:12,815 --> 00:42:13,982  
Tu peux pas faire ça.

747

00:42:13,983 --> 00:42:15,083  
Tu veux voir ?

748

00:42:15,084 --> 00:42:17,753  
Seigneur, ce soir,

je t'ai vue t'exposer

749

00:42:17,754 --> 00:42:19,921  
et rire devant les machinistes  
comme une prostituée.

750

00:42:19,922 --> 00:42:21,723  
Tu es jalouse.

751

00:42:21,724 --> 00:42:22,991  
Je te giflerai pour ça,

752

00:42:22,992 --> 00:42:24,993  
si tes bagues n'avaient pas coûté  
une fortune.

753

00:42:24,994 --> 00:42:27,996  
Tu es jalouse car les hommes  
me regardent, mais plus toi.

754

00:42:27,997 --> 00:42:29,898  
Tu ne peux pas supporter

755

00:42:29,899 --> 00:42:32,834  
que ton tour soit fini,  
alors tu me punis.

756

00:42:32,835 --> 00:42:35,871  
Quelle belle blague !

757

00:42:35,872 --> 00:42:38,840  
Pendant des années, en grandissant,  
tout ce que j'entendais de toi,

758

00:42:38,841 --> 00:42:40,175  
c'était "Seigneur,  
quand cette vieille buse

759

00:42:40,176 --> 00:42:42,077  
"de Claudette Colbert  
va prendre sa retraite ?

760



00:42:42,078 --> 00:42:44,913  
"Quand Norma Shearer va comprendre  
que son bateau a pris la mer ?"

761

00:42:44,914 --> 00:42:47,082  
Je ne vais pas m'excuser  
d'avoir de l'ambition !

762

00:42:47,083 --> 00:42:49,818  
Je ne vais pas m'excuser  
d'être une mère travailleuse

763

00:42:49,819 --> 00:42:53,989  
qui doit avoir des opportunités  
pour pouvoir nourrir sa famille !

764

00:42:53,990 --> 00:42:55,991  
Tu sais ce que ces femmes ont  
que tu n'as pas ?

765

00:42:55,992 --> 00:42:57,092  
De la dignité.

766

00:42:57,093 --> 00:42:58,860  
Elles sont parties avec classe

767

00:42:58,861 --> 00:43:01,029  
après que leurs tours  
sur le manège soient finis,

768

00:43:01,030 --> 00:43:03,765  
et c'est une chose  
que tu refuses de faire.

769

00:43:03,766 --> 00:43:05,667  
Et maintenant, regarde-toi.

770

00:43:05,668 --> 00:43:09,938  
Tu es célibataire, seule  
et tu fais ce rôle ridicule

771

00:43:09,939 --> 00:43:13,008  
parce que tu ne peux pas vivre

sans être sous les projecteurs.

772

00:43:13,009 --> 00:43:14,676  
Devine quoi ?

773

00:43:14,677 --> 00:43:16,111  
Plus personne ne te veut.

774

00:43:16,112 --> 00:43:18,046  
Plus personne ne te regarde.

775

00:43:18,047 --> 00:43:21,082  
Tu me vois être jeune, m'amuser,

776

00:43:21,083 --> 00:43:24,853  
et prendre mon tour,  
et tu ne peux pas le supporter.

777

00:43:24,854 --> 00:43:26,688  
Très bien.

778

00:43:26,689 --> 00:43:28,576  
Je m'en vais, avec joie.

779

00:43:28,578 --> 00:43:31,848  
Je ferai tout pour m'éloigner  
de toi et de ta tristesse.

780

00:43:56,574 --> 00:43:57,371  
Allô ?

781

00:43:57,373 --> 00:43:59,642  
C'est un des enfants ?

782

00:44:01,699 --> 00:44:03,088  
L'un des tiens.

783

00:44:04,145 --> 00:44:05,279  
Bette Davis.

784

00:44:28,403 --> 00:44:30,470

Me voilà, Bette.

785

00:44:30,471 --> 00:44:32,139  
De quoi pourrais-tu avoir besoin

786

00:44:32,140 --> 00:44:33,540  
qui ne puisse attendre demain ?

787

00:44:34,576 --> 00:44:36,111  
D'un ami.

788

00:44:44,185 --> 00:44:45,385  
Elle reviendra.

789

00:44:45,386 --> 00:44:47,154  
C'est une adolescente.

790

00:44:47,155 --> 00:44:49,222  
Il ne faut pas prendre  
ce qu'ils disent trop à cœur.

791

00:44:49,223 --> 00:44:51,491  
Si tu savais comment mes ados  
me parlaient avant.

792

00:44:51,492 --> 00:44:53,293  
Bon sang, ils le font toujours.

793

00:44:53,294 --> 00:44:54,528  
Mais elle a raison.  
C'est le souci.

794

00:44:54,529 --> 00:44:56,129  
Mon temps est fini.

795

00:44:56,130 --> 00:44:58,165  
C'est des conneries, Bette.

796

00:44:58,166 --> 00:45:00,067  
Il y a une scène dans Ève,

797

00:45:00,068 --> 00:45:02,102  
quand Margo parle de faire carrière

798  
00:45:02,103 --> 00:45:04,137  
et de tout  
ce qu'on abandonne en chemin

799  
00:45:04,138 --> 00:45:06,340  
en oubliant  
qu'on en aurait besoin plus tard.

800  
00:45:06,341 --> 00:45:08,442  
Je venais d'avoir 40 ans  
quand on a tourné cette scène

801  
00:45:08,443 --> 00:45:10,310  
et je me souviens avoir pensé :

802  
00:45:10,311 --> 00:45:13,181  
"Dieu merci,  
je ne serai jamais comme ça."

803  
00:45:16,150 --> 00:45:18,118  
Mais c'est le cas.

804  
00:45:18,119 --> 00:45:19,519  
C'est ce qui s'est passé.

805  
00:45:21,322 --> 00:45:24,191  
Tous mes mariages ratés,  
ma propre fille me déteste.

806  
00:45:24,192 --> 00:45:25,492  
Et pourquoi ?

807  
00:45:25,493 --> 00:45:27,327  
Pour le travail.

808  
00:45:28,429 --> 00:45:30,330  
Pour ce satané travail.

809  
00:45:30,331 --> 00:45:32,299

Le seul amour de ma vie,

810

00:45:32,300 --> 00:45:34,334  
qui va bientôt me quitter.

811

00:45:34,335 --> 00:45:36,436  
Tu es une star, Bette.

812

00:45:36,437 --> 00:45:39,439  
Autant maintenant qu'il y a 10 ans.

813

00:45:39,440 --> 00:45:40,608  
20 ans.

814

00:45:41,209 --> 00:45:45,078  
Une star qui a pour partenaire  
un homosexuel grassouillet.

815

00:45:45,079 --> 00:45:47,382  
Ah, on y arrive enfin.

816

00:45:50,418 --> 00:45:52,252  
C'est à là qu'on en vient ?

817

00:45:52,253 --> 00:45:55,255  
Comment ça :  
"C'est à là qu'on en vient ?"

818

00:45:55,256 --> 00:45:58,392  
Bette, c'est un artiste.

819

00:45:58,393 --> 00:46:01,328  
Selon toi, Crawford ne sait pas jouer,  
eh bien, Victor Bueno lui sait.

820

00:46:01,329 --> 00:46:03,430  
Il vient de Broadway,

821

00:46:03,431 --> 00:46:06,227  
pour l'amour de Dieu.  
Et je ne vais pas le virer.

822

00:46:06,931 --> 00:46:09,336  
Je ne veux pas que tu le vires.

823

00:46:09,337 --> 00:46:12,173  
Je ne sais pas ce que je veux.

824

00:46:17,278 --> 00:46:20,147  
Bette, écoute.

825

00:46:20,148 --> 00:46:22,449  
Je comprends tout ce que tu as dit.

826

00:46:22,450 --> 00:46:25,218  
Tu as eu une carrière brillante.

827

00:46:25,219 --> 00:46:27,421  
Moi, je suis toujours  
un réalisateur bas de gamme.

828

00:46:27,422 --> 00:46:30,557  
Je travaille comme un chien  
pour que ma famille ait un toit.

829

00:46:30,558 --> 00:46:32,292  
J'ai raté l'enfance de mes enfants

830

00:46:32,293 --> 00:46:35,128  
et ma femme veut  
me quitter maintenant.

831

00:46:35,129 --> 00:46:36,396  
Au moins, tu as eu un Oscar.

832

00:46:36,397 --> 00:46:37,497  
Deux.

833

00:46:37,498 --> 00:46:41,401  
Oui, deux, pardonne-moi.

834

00:46:41,402 --> 00:46:44,171  
Je pense qu'on a tous

les deux fait foirer des choses.

835

00:46:44,172 --> 00:46:46,373  
Tu n'as rien foiré du tout.

836

00:46:46,374 --> 00:46:49,309  
Tu es un bon réalisateur, Bob.

837

00:46:49,310 --> 00:46:52,045  
Un très bon réalisateur.

838

00:46:52,046 --> 00:46:53,447  
Tu devrais être très fier.

839

00:46:53,448 --> 00:46:56,049  
Tu as commencé à partir de rien.

840

00:46:56,050 --> 00:46:58,351  
Regarde tout ce que tu as accompli.

841

00:46:58,352 --> 00:47:01,354  
Mon grand-père était sénateur.

842

00:47:01,355 --> 00:47:04,057  
Mon cousin est Nelson Rockefeller.

843

00:47:04,058 --> 00:47:06,393  
Et tu as surpassé tout ça.

# FEUD

## BETTE AND JOAN



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.